

# PROGRAMA CULTURAL

**B** **R** L I T E R A T U R E  
**A** **S**  
**!** **L**

A LAND FULL OF VOICES

GUEST OF HONOUR AT THE  
FRANKFURT BOOK FAIR 2013

Ministério da  
Cultura

Ministério das  
Relações Exteriores

GOVERNO FEDERAL  
**BRASIL**  
PAIS RICO E PAIS SEM POBREZA

# Estação Brasil

## MÚSICA

# EstaçãoBrasil: Museumferfest [Festa dos Museus]

23 de agosto (sexta)

**\_ Criolo (São Paulo – SP)**

**Rap / Hip-Hop**



Uma das vozes mais representativas da música feita no Brasil. Formado na escola do rap, Criolo é um dos responsáveis por levar o rap brasileiro a novos patamares de reconhecimento e promover a inclusão de outros ritmos e referências musicais, como a MPB (Música Popular Brasileira), o Soul, o Funk e o Blues.

24 de agosto (sábado)

**\_ Lenine (Recife – PE) + Orquestra Martin Fondse**

**Música Popular Brasileira**



Com mais de dez discos lançados, **Lenine ganhou cinco prêmios Grammy Latino**, além de diversos e importantes prêmios no Brasil. Já se apresentou em dezenas de países e em grandes festivais de música do mundo, como o de **Roskilde** (Dinamarca), o **Womad**, de Peter Gabriel (Inglaterra, Espanha e Ilhas Canárias), o **Festival de Montreal** (Canadá) e o **Eurockéennes** (França), entre outros. Comemorando 30 anos de carreira, Lenine se une ao maestro holandês Martin Fondse, ganhador do prestigiado prêmio Edison Award – Jazz National 2012, e sua moderna orquestra para turnê na Europa com o projeto “The Bridge – A Ponte”.

25 de agosto (domingo)

## \_ Barbatuques (São Paulo – SP)

Percussão Corporal



Referência internacional em **percussão corporal**, o grupo **Barbatuques** produz música orgânica utilizando **o próprio corpo como instrumento musical**. Melodias e diferentes ritmos musicais são criados a partir de efeitos de voz e da exploração de sons produzidos pelo corpo humano: palmas, estalos, batidas, mãos e pés em sintonia. O resultado é surpreendente.

# EstaçãoBrasil: Palmengarten

30 e 31 de agosto (sexta e sábado)

**\_Tropicália Ontem e Hoje: Lucas Santanna + Jorge Mautner + Jards Macalé (Rio de Janeiro – RJ & Irará e Salvador – BA)**

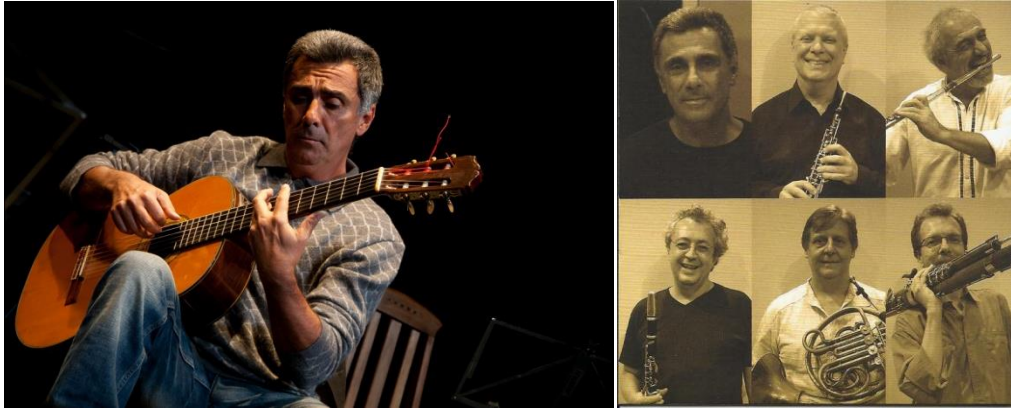
**MPB – Tributo a Tropicália**



Show em homenagem ao Tropicalismo – **Tropicália Ontem e Hoje**, com direção de Lucas Santanna (Bahia) e banda, e a participação especial de grandes referências musicais brasileiras, os inventivos Jorge Mautner (Rio de Janeiro) e Jards Macalé (Rio de Janeiro). Lucas Santanna já tocou no **Barbican Theater**, em Londres, e participou do programa de rádio **Worldwide**, do DJ de nu jazz Gilles Peterson, transmitido para mais de 20 países, com cerca de meio milhão de ouvintes a cada semana. O disco ficou em primeiro lugar no Top-5 de **World Music no site da Womex 2011**, foi indicado ao **German Critic Awards** (prêmio que equivale ao APCA na Alemanha) e ao **Songlines Music Awards** (Grã-Bretanha). Ficou seis meses no **Top 3 da WMCE, World Music Charts Europe**, associação de radialistas que abrange 12 países da Europa. **Foi eleito o melhor disco estrangeiro de 2011 pelo jornal francês Libération e o sexto melhor disco do ano pela revista francesa Les Inrockuptibles.**

1º de setembro (domingo)

**\_Guinga e Quinteto Villa Lobos**  
**(Rio de Janeiro – RJ e São Paulo – SP)**  
**Música Instrumental**



Indicado na categoria de **Melhor Disco de Música Instrumental pelo Grammy** com *Rasgando Seda*, Guinga (violão) apresenta um show em comemoração aos 50 anos do grupo de câmara Quinteto Villa-Lobos, um dos mais importantes da música instrumental brasileira. O show traz obras do compositor com arranjos inéditos, na companhia de Antonio Carlos Carrasqueira (flauta), Luis Carlos Justi (oboé), Paulo Sérgio Santos (clarinete), Philip Doyle (trompa), Aloysio Fagerlande (fagote).

Correalização: FUNARTE E SESC São Paulo

# EstaçãoBrasil: HR Hessischer Rundfunk [rádio e televisão do estado de Hessen]

05 de setembro (quinta)

## \_Zélia Duncan (Niterói/RJ): Tudo Esclarecido – Homenagem a Itamar Assumpção



A aclamada cantora Zélia Duncan já se apresentou em diversos países, como **Portugal, Espanha, Emirados Árabes, Inglaterra**, e em festivais como o Festival de Música Brasileira, realizado no Central Park de **Nova York**. O show presta uma homenagem a um dos músicos mais criativos do Brasil — Itamar Assumpção —, um dos grandes nomes que contribuiu para a cena alternativa dominante em São Paulo nos anos 1970-80, movimento conhecido como *Vanguarda Paulista*.

06 de setembro (sexta)

## \_Fabiana Cozza & hr-Big Band (São Paulo – SP & Frankfurt)

**Samba + Bossa Nova + Jazz**



**Show inédito e realizado em parceria com a hr-Bigband**, que contará com um repertório de Samba e Jazz, desenvolvido pela intérprete brasileira Fabiana Cozza e os músicos alemães.

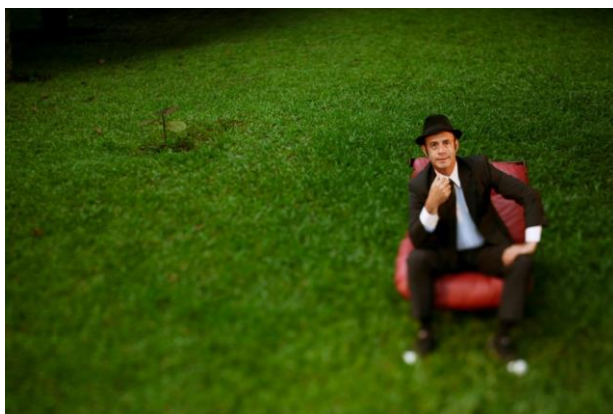
**Coprodução Brasil/Alemanha & Correalização com a hr-Bigband**

# EstaçãoBrasil: Brotfabrik

28 de setembro (sábado)

**\_ Junio Barreto (Caruaru – PE)**

**MPB + Mangubeat**



Referência *cult* na nova MPB (Música Popular Brasileira), o músico Junio Barreto — conhecido como **Caymmi de Caruaru** — é representante do **mangubeat**, movimento que repaginou a música de Pernambuco. Ao misturar **diferentes ritmos**, como o samba, a guitarrada e o soul, com elementos eletrônicos, o mangubeat cria uma fala do sertão com **sotaque cosmopolita**.

29 de setembro (domingo)

**\_ Virgínia Rodrigues (Salvador – BA)**

**Bossa Nova + Jazz**



O som de Virginia Rodrigues tem influência de música **clássica, samba e jazz**. O *The Times* de Londres escreveu: “... nova diva da música brasileira, a cantora baiana comoveu todo o país com seu álbum de estreia *Sol Negro*, uma rica mistura de influências africanas e portuguesas e de samba de raiz”. Nos Estados Unidos, Europa e Japão, o primeiro disco de Virginia saiu pela gravadora **Rykodisc**, de propriedade de Cris Blackwell, o mesmo que popularizou nomes como Bob Marley, Peter Tosh e U2.



**Estação Brasil**

**CINEMA**

# Estação Brasil: Filmuseum [Museu do Cinema]

Outubro de 2013



## \_ Mostra de Cinema [Longas e Curtas]

Apresentação de filmes clássicos da história do cinema nacional, intercalados com as produções contemporâneas que demonstram a real parceria entre a Literatura e a sétima arte, por meio de adaptações e roteiros criados por escritores para as produções nacionais. Além das adaptações literárias, serão exibidos dois filmes vencedores do VII Prêmio Itamaraty para o Cinema Brasileiro.

**EstaçãoBrasil**

**ARTES VISUAIS**

# Estação Brasil: MMK [Museu de Arte Moderna]

28 de setembro de 2013 a 12 de janeiro de 2014

## \_Exposição Hélio Oiticica: “Museu é o Mundo”



Retrospectiva da obra de Hélio Oiticica, o artista plástico brasileiro considerado um dos mais **revolucionários** de seu tempo. Oiticica foi chamado de **Andy Warhol brasileiro** pela revista *Rolling Stone*. A exposição intitulada “Museu é o Mundo” tem curadoria de Fernando Cocchiarale e César Oiticica Filho.

### Palmengarten [Jardim Botânico]

**30 de agosto de 2013 (sexta)**: abertura da parte externa da exposição com esculturas de Hélio Oiticica no Palmengarten/MMK



# Estação Brasil: museu Schirn

2 de outubro de 2013 a 5 de janeiro de 2014

## \_Exposição Brasileira – Instalações de 1960 até hoje

### \_Artistas

Cildo Meireles, Ernesto Neto, Hélio Oiticica/Neville D'Almeida, Henrique Oliveira, Lygia Clark, Maria Nepomuceno, Dias & Riedweg, e Tunga.



A exposição mostra a criação e a consolidação da pesquisa conceitual brasileira sobre o campo artístico da instalação, primando pela diversidade de suportes, técnicas e materiais, e apontando quase sempre para questões mais amplas, de natureza política e social.

# Estação Brasil: DAM (Museu de Arquitetura)

19 de setembro de 2013 a 12 de janeiro de 2014

## \_Exposição “Nove Novos (Neun Neue) – Arquitetos emergentes do Brasil”



Projeto conjunto com o **Instituto Tomie Ohtake** e a revista **Monolito**, editada por **Fernando Serapião**. A exposição “Arquitetos emergentes do Brasil” consiste em apresentar dois trabalhos de oito escritórios de arquitetura jovens e promissores em forma de filme ou maquete. Curadoria de Peter Cachola Schmal, Anna Scheuermann e Ricardo Ohtake.

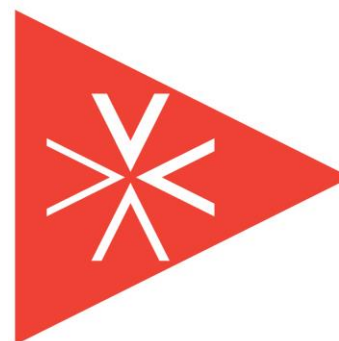
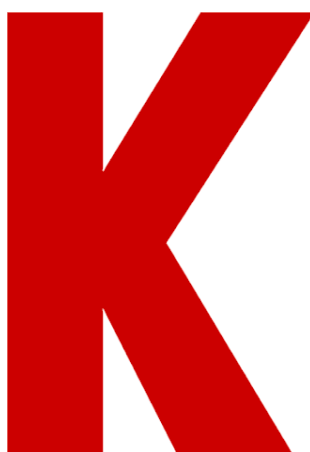
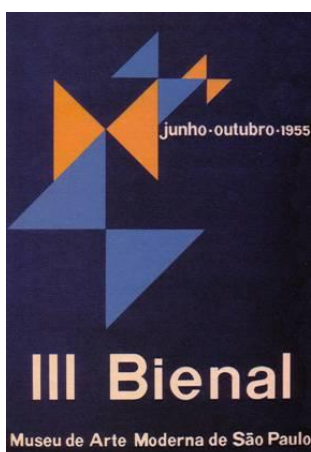
### Participantes

Arquitetos Associados, BCMF Arquitetos, Carla Juaçaba, Corsi Hirano Arquitetos, Jacobsen Arquitetura, Metro, Nitsche Arquitetos Associados, Rizoma Arquitetura, Studio Paralelo.

# Estação Brasil: MAK (Museu de Artes Aplicadas/Design)

20 de setembro de 2013 a 2 de fevereiro de 2014

## \_Exposição: Design Brasileiro – Alexandre Wollner



VERACRUZ

Um dos grandes pioneiros no design gráfico no país, Alexandre Wollner apresenta nesta exposição individual cartazes e estudos que traçam um panorama da produção do design moderno do Brasil. A programação prevê ainda workshops sobre diferentes designers brasileiros expoentes.



# Estação Brasil: museu Portikus

13 de setembro a 20 de Outubro de 2013

## **\_Ocupação e Site Specific: Capacete**

Mostra ou instalação de diversos jovens artistas contemporâneos brasileiros, que criarão várias obras especialmente para o espaço, além de performances, encontros e *happenings*. Além disso, um artista convidado ministrará aulas para os alunos da Escola de Belas Artes Städel.

# Estação Brasil: Biblioteca Nacional de Frankfurt

07 de outubro de 2013 a 31 de janeiro de 2014

## \_Exposição "Exílio Judaico no Brasil"



Exposição sobre os intelectuais alemães exilados no Brasil durante o período da Segunda Guerra Mundial e sua relação com a intelectualidade brasileira e artística da época.

# Feira do Livro de Frankfurt

09 a 13 de outubro de 2013

## Hall 4.1 – Exposição Além da Biblioteca



Os projetos **Brazilian Publishers (CBL/APEX-Brasil)** e **Latitude – Platform for Brazilian Art Galleries Abroad (ABACT)** unem-se para realizar juntos na Feira do Livro de Frankfurt 2013 a exposição **Além da Biblioteca**, a ser montada no Hall 4.1 (Livros de Arte), com curadoria de Ana Luiza Fonseca. O conteúdo da exposição é constituído de livros de artistas, ou seja, o livro como obra de arte. Todos os artistas apresentados são brasileiros e representados por galerias vinculadas ao Latitude.

### Artistas

ANA LUIZA DIAS BATISTA (MENDES WOOD)  
CHIARA BANFI (VERMELHO, SILVIA CINTRA)  
COLETIVO ZINE PARASITA  
EDITH DERDYK  
DANIEL ESCOBAR (CELMA ALBUQUERQUE GALERIA DE ARTE)  
FABIO MORAIS (VERMELHO)  
JIMSON VILELA (PROGETTI)  
LUCAS SIMÕES (EMMA THOMAS)  
LUCIA MINDLIN LOEB (MARILIA RAZUK)  
MARCUS GALAN (LUISA STRINA)  
MARILÁ DARDOT (VERMELHO)  
ODIRES MLÁSZHO (VERMELHO)  
TATIANA BLASS (MILLAN)

# Estação Brasil: Main Palace

## Wild House – Exposição Individual da artista Regina Silveira



*Site specific* da consagrada artista visual Regina Silveira, o projeto apresenta instalações nos três andares da casa, além da intervenção com *laser* no jardim externo e dos vídeos no subsolo.

Apoio Cultural  
Instituto Itaú Cultural

**EstaçãoBrasil**

**ARTES CÊNICAS**

**DANÇA**

**PERFORMANCE**

**TEATRO**

**INSTALAÇÕES**

**CICLO DE DRAMATURGIA**

# EstaçãoBrasil: Mousonturm

03 a 13 de outubro de 2013

[Performances + Dança Contemporânea + Teatro + Instalações]

08 a 13 de outubro de 2013

\_ Felipe Hirsch + Sutil Cia de Teatro (Curitiba – PR)

Estreia Mundial: projeto **PUZZLE** [Teatro e Literatura]



Três diferentes espetáculo teatrais — adaptados de textos de jovens autores da Literatura Brasileira Contemporânea — **criados especialmente para a Feira do Livro de Frankfurt** são apresentados como um **quebra-cabeça**.

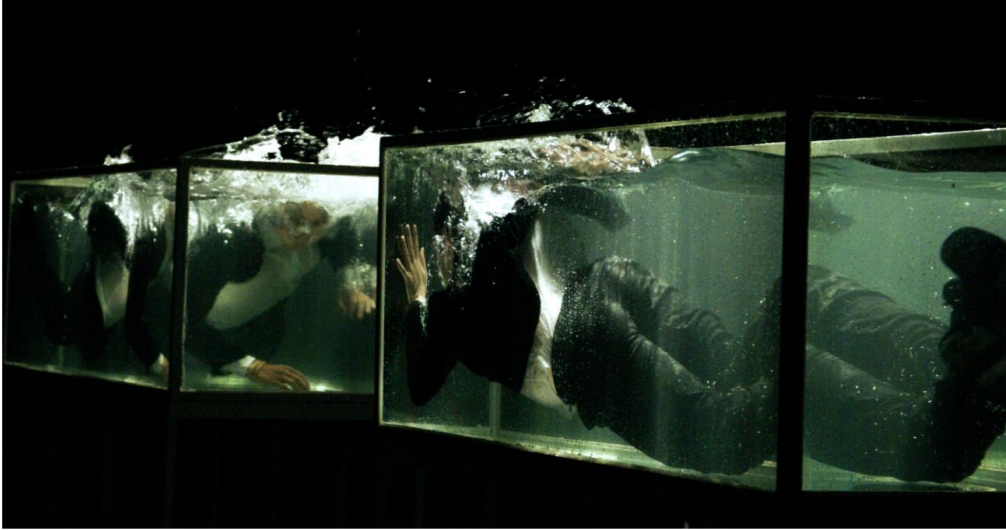
Correalização

FUNARTE e SESC SP

03 a 13 de outubro de 2013

## Irmãos Guimarães (Brasília - DF)

*Instalação com objetos*



### CHEIO/VAZIO

Em **cheio/vazio**, Adriano e Fernando Guimarães partem das investigações acerca da sua própria memória e da obra do dramaturgo **Samuel Beckett** para criar um espaço expositivo de interação. Aqui, as caixas são, ao mesmo tempo, objeto de contemplação (espectador-voyeur) e máquinas relacionais em potencial (espectador-participante), podendo ser ocupadas e transformadas pela ação dos visitantes da galeria (a maior caixa de todas) ou dos *performers*.



### CHAPÉUS 1



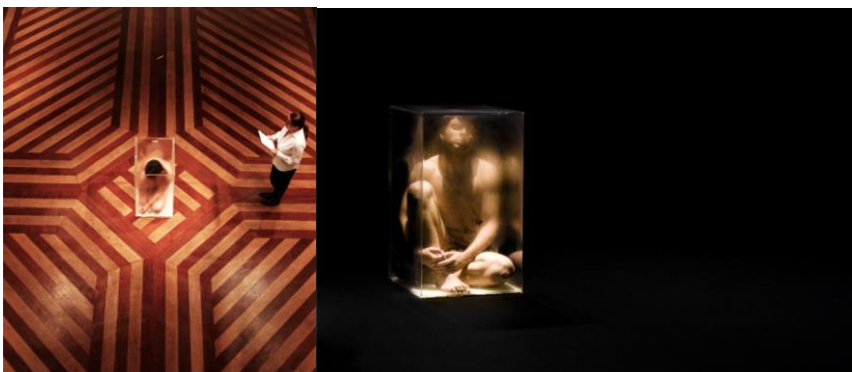
**\_CHAPÉUS 2**



**\_LUZ INCANDESCENTE**



**\_RESPIRAÇÃO MAIS**



**\_RESPIRAÇÃO MENOS**



03 a 06 de outubro de 2013

## Vera Sala (São Paulo- SP)

*Dança & Performance*



### **ImPermanências**

O corpo está envolto por arames de metal que funcionam simultaneamente como contenção e extensão deste, recriando um ambiente onde estão dissolvidos os limites entre corpo e arames, criando um corpo-objeto.

04 e 05 de outubro de 2013

## **\_Bruno Beltrão e Grupo de Rua de Niterói (Niterói – Rio de Janeiro)**

*Dança & Performance*



### **Crackz!**

Feito em coprodução internacional e com **estreia mundial** no **Kunstenfestivaldesarts, em Bruxelas, em maio de 2013**, este novo trabalho de Bruno Beltrão investiga o limite entre direitos autorais e a possibilidade de mixagem, sampler, reprodução de conceitos e uso direto de referências de outros trabalhos artísticos, defendendo que ideias são totalmente e irrevogavelmente públicas.

09 a 13 de outubro de 2013

## **\_Christiane Jatahy (Rio de Janeiro) + Escritores & atores presentes em Frankfurt**



*Performances na casa dos moradores da cidade e exibição de vídeo em Instalação*

### **Utopia.doc**

Performances realizadas nas casas de moradores da cidade de Frankfurt. As pessoas oferecem: sua casa, suas histórias e suas respostas às perguntas dos criadores, seus objetos pessoais. Elas recebem: uma performance criada para elas, um encontro com o artista, um objeto artístico (um texto, um objeto pessoal usado na performance, um vídeo etc.).

Correalização

FUNARTE E SESC SP

03 e 04 de outubro de 2013

## Christiane Jatahy (Rio de Janeiro)

*Teatro*



### **Júlia**

Adaptação do clássico “Senhorita Julia”, de August Strindberg. A trama, escrita no século XIX, narra o romance impossível entre a filha de um conde e um criado. Na montagem dirigida e adaptada por Jatahy, a história se passa no Brasil de hoje, onde a jovem Julia, de 17 anos, é filha de um [rico](#) empresário e começa um relacionamento com o chofer da família, Jean. A trama levanta questões em torno de preconceitos sociais e o vestígio de uma sociedade escravocrata brasileira.

11 a 13 de outubro de 2013

## José Fernando Azevedo & Teatro de Narradores (São Paulo – SP)

*Teatro*



### **Cidade Fim Cidade Coro Cidade Reverso**

Na fábula, o grupo acompanha a trajetória de três operários amigos, em 1980, durante o surgimento do movimento sindical em São Paulo e discute as relações entre “aposta política” e “relações com o passado” e “memória política”.

**03 a 13 de outubro de 2013**

## **\_Marina Guzzo e Vinícios Terra (Campinas/Santo André - SP)**

*Instalação e projeções nas fachadas dos prédios e lugares de passagem — Videodança*



### **100 lugares para dançar**

Vídeo instalação que apresenta uma cartografia dançada da cidade composta por 100 mini-vídeos que transformam a arquitetura e espaços de centros culturais onde o espetáculo é apresentado.

09, 11 e 13 de outubro de 2013

## **\_João Penoni (Rio de Janeiro) e Festas (Discotecagem com o DJ Dolores)**

*Performance*



### **Lúmen**

Fluxo luminoso. O artista recria o seu próprio corpo. Refaz-se. Em ambiente totalmente escuro o seu movimento deixa um rastro de luz. Luzes coloridas piscam do seu corpo acrobata que evolui suspenso por uma barra invisível.

03 a 05 de outubro de 2013

## \_Ciclo de Dramaturgia

### \_Ciclo de Nova Dramaturgia Brasileira

O Ciclo de Leituras e Debates apresenta a difusão da escrita dramática brasileira contemporânea, que recentemente voltou a ser publicada pelo mercado editorial nacional, após incentivos por editais públicos. A busca é pelo fomento não somente deste gênero literário, mas de ações que buscam difundir-lo para outras montagens teatrais, pesquisas, leituras e estudos que se tornem possíveis em âmbito internacional.



#### \_Dramaturgos

**Roberto Alvim, Newton Moreno, Leonardo Moreira, Grace Passô, Jô Bilac, Pedro Brício, Emanuel Aragão e Sílvia Gomes**

**Atriz convidada para leituras: Juliana Galdino**

**Roberto Alvim** ministrará um **workshop** intitulado "**DRAMÁTICAS DO TRANSUMANO: dramaturgia como invenção radical**", para 14 autores/jovens dramaturgos alemães, com 3 dias de duração e 3 horas de aula por dia, totalizando 9 horas de oficina. Trata-se do mesmo workshop que o autor vem ministrando em países como a Bélgica, o México, o Uruguai, a Suíça e a Argentina.

#### LEITURAS

Leitura de fragmentos do texto **Agreste** (já traduzido para o alemão), de **Newton Moreno (Recife)**, em português e em alemão.



Leitura de fragmentos do texto **O jardim** (já traduzido para o alemão), de **Leonardo Moreira** (São Paulo), em português e em alemão.

Leitura de fragmentos do texto **Por Elise** (já traduzido para o inglês), de **Grace Passô (Minas Gerais)**, em português e em inglês.

Leitura de fragmentos do texto **Cachorro!** (que será traduzido para o inglês), de **Jô Bilac (Rio de Janeiro)**, em português e em Inglês.

Leitura de fragmentos do texto **Pinóquio** (já traduzido para o inglês), de **Roberto Alvim (Rio de Janeiro)**, em português e em inglês.

Leitura de fragmentos do texto **Breu** (que será traduzido para o inglês), de **Pedro Brício (Rio de Janeiro)**, em português e em inglês.

Leitura de fragmentos do texto **Cine Gaivota** (que será traduzido para o inglês), de **Emanuel Aragão (Brasília)**, em português e em inglês.

Leitura de fragmentos do texto **O Céu, 5 minutos antes da Tempestade** (que será traduzido para o inglês), de **Sílvia Gomes (Minas Gerais)**, em português e em inglês.

#### **Debate I - "DRAMATURGIA CONTEMPORÂNEA BRASILEIRA: tradição, rupturas, desdobramentos":**

Com: Roberto Alvim + Pedro Brício + Emanuel Aragão + Grace Passô

#### **Debate II - "DRAMATURGIA CONTEMPORÂNEA BRASILEIRA: tradição, rupturas, desdobramentos":**

Com: Newton Moreno + Jô Bilac + Silvia Gomes + Leonardo Moreira

Roberto Alvim também realizará a **PALESTRA "DRAMATURGIA BRASILEIRA DE INVENÇÃO"**, uma espécie de mapeamento dos procedimentos dramaturgicos singulares criados por outros 8 autores de diversas regiões do nosso país.